

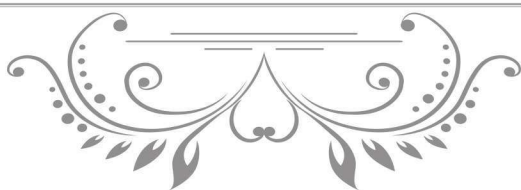
英语文化与翻译研究

崔姍 韩雪 著

新 华 出 版 社



英语文化与翻译研究



崔 冉 韩 雪 著

新 华 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语文化与翻译研究 / 崔姗, 韩雪 著.

北京: 新华出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5166-1748-9

I. ①英… II. ①崔…②韩… III. ①——IV. ①

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 128595 号

英语文化与翻译研究

作 者: 崔姗 韩雪 著

出 版 人: 张百新

责任编辑: 鞠 景

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京市石景山区京原路 8 号

邮 编: 100040

网 址: <http://www.xinhupub.com>

<http://press.xinhuanet.com>

经 销: 新华书店

成品尺寸: 185mm × 260mm

开 本: 16

印 张: 10.25

字 数: 200 千字

版 次: 2015 年 5 月第一版

印 次: 2015 年 5 月第一次印刷

印 刷: 北京厚诚则铭印刷科技有限公司

书 号: ISBN 978-7-5166-1748-9

定 价: 45.00 元

图书如有问题, 请与出版社联系 010—63074590

前 言

文化的交流以语言为媒介，翻译是跨文化交流的桥梁。新世纪需要高素质的英语专门人才。培养英语专门人才的翻译能力，特别是英汉翻译能力，是新世纪高等学校英语专业的重要教学任务之一。培养学生汉英翻译的能力不能仅仅满足于保证他们通过一年一度的全国英语专业八级考试，满足于使他们能够在一定时间内完成英汉互译，而应将培养学生汉英翻译能力的过程视为提高学生语言综合素质的过程，使他们不仅具备一定的英汉翻译水平，还具备相当的独立分析问题和解决问题的能力，能够对语言文化有一定深刻的理解。翻译研究作为一个新学科，在 20 世纪 70 年代就已经开始文化层面的探索。但传统的翻译研究历来比较重视语言分析和文本对照，而对语言翻译过程中所涉及的文化现象则研究不够。基于这种新的教学理念和背景，我们撰写了这本《英语文化与翻译研究》。

本书用简洁明了的文字对英语文化及其翻译进行了明确、清晰的表述，以学科建设的理论性与实践性的紧密结合为原则，试图从文化翻译学的角度，以语言学、语用学、文化语言学、跨文化交际学等为理论依据，通过对汉英民族不同的文化心理、文化观念和文化习俗方面的分析对比，以浅显的文字表达阐释英语文化与翻译的相关理论知识，力求体现本书的循序渐进性，使读者能够获得更广泛的英语文化及其翻译的相关理论知识，有效地提高读者的学习效率，为进一步深入实践的读者提供一些可供借鉴的资料。

本书共分为七章。第一章介绍了不同文化下的语言，对语言、文化及其两者之间的关系进行了分析。第二章论述了中西文化的差异。第三章对英语语言文化进行了解析。第四章对英语词汇的概念意义与联想意义进行了分析。第五章对英汉语言的翻译进行了探析。第六章介绍了多样文化中的英汉翻译。第七章为本书的扩展，介绍了跨文化的非语言交际。

全书具体工作分工如下：

第一章至第四章第一节（约 10 万字）：崔姗（牡丹江师范学院）

第四章第二节至第七章（约 10 万字）：韩雪（牡丹江师范学院）

本书在撰写的过程中，参考了许多同仁的相关作品，在此，对相关作者表示衷心的感谢。由于受水平、能力及视野的影响，加之材料来源及实践感悟的局限性，本书不一定全面准确，疏漏之处，敬请专家、同行及广大读者指正，以便今后更加完善。

作 者

2015 年 3 月

目 录

第一章 不同文化下的语言	1
第一节 语言	1
第二节 文化	8
第三节 语言与文化	14
第二章 中西文化的差异	24
第一节 中西文化的差异	24
第二节 中西文化差异的原因及其对翻译的影响	29
第三章 英语语言文化解析	37
第一节 世界通用语言——英语	37
第二节 英语语言的主要特征	40
第三节 中西语言的差异	50
第四节 英语语言文化的历史嬗变	60
第四章 英语词汇的概念意义与联想意义	67
第一节 词汇	67
第二节 英语词汇的概念意义	78
第三节 英语词汇的联想意义	86
第五章 英汉语言的翻译探析	96
第一节 英汉语言翻译的本质与原则	96
第二节 英汉语言翻译的方法与过程	103
第三节 英汉语言翻译者必备的素质	121
第六章 多样文化中的英汉翻译	125
第一节 地域、宗教文化与翻译	125
第二节 人名、习语文化与翻译	131
第三节 饮食、典故文化与翻译	136

第七章 跨文化的非语言交际	144
第一节 交际与非语言交际	144
第二节 跨文化的非语言交际	151
参考文献	161

第一章 不同文化下的语言

语言与文化既各自构成独立的体系，又相互联系、相互作用、相互制约。要想全面、深刻地了解一种语言，仅把它作为一个独立的系统来研究是不够的。我们还需要把它放在由语言与文化两者构成的框架内加以考察，了解语言与文化之间错综复杂的关系。只有这样我们才能真正了解语言。

第一节 语言

一、语言的内涵

语言学界至今对语言还没有一个清晰而统一的定义。因为不同的时代、不同的学派对语言有不同的看法。美国语言学家萨丕尔认为，语言是人类所特有的，非本能地使用自发创作的符号沟通思想、表达情感和愿望的交际手段。乔姆斯基在《句法结构》一书中指出：语言是一组（有限或无限的）句子，每个句子长度有限，并由有限的成分构成。虽然语言学家对语言的定义在表述上有区别，但是都是从语言的本质角度出发的。一般来说，可以把语言定义为：人类用于交际和思维的最重要的符号系统。蜜蜂、海豚、黑猩猩等动物，都有自己的交际手段，但是，大量的研究表明，它们没有人类这样的语言，语言是人类所独有的。人类可以使用多种工具进行交际和思维，但是，语言是人类生产生活最为重要的工具。

二、语言的特征

语言是人类所特有的交流手段。美国语言学家霍凯特提出了人类语言不同于动物沟通方式的几种区别性特征。^[1]

（一）语言的任意性

语言的任意性，指符号与所指物之间的关系是任意的，即词素的音和义之间的组合是任意的，不是有意设计的。自索绪尔时期，语言学家们在语言的任意性特点上达成共识，认为语言符号与它所指的对象的关系，更具体地说，就是声音与意义的关系。在任何一种语言里，可以解释的，亦称有理据的声音与意义的关系的现象总是少数的。

[1] 严明主编，《跨文化交际理论研究》，黑龙江大学出版社，2009，21。

（二）语言结构二重性

语言结构二重性，指在语言研究中发现语言具有双重结构的特征。在语言的高级结构中，语言是有意义的最小单位的集合，如词素和词；在语言的低级结构中，语言是序列化的切分成分的排列，这些切分成分自身没有意义，但是可以组合成意义单位。在语言结构中，低级层次中的语音单位组成高级层次中的更大的单位，叫做结构二重性。

（三）语言的创造性

语言的创造性，指我们可以理解和创造本族语言中无限多的句子，而且包括那些从未听过的表述。语言的创造性和能产性来自语言的二重性，即语言符号的任意性和相似性，因此说话者能够结合各个语言单位形成无数的句子。

（四）语言的不受时空限制性

语言的不受时空限制性，指语言既可以描述在场的事物，也可以描述不在场的事物；换言之，语言可以描述过去、现在、未来的真实的或想象的东西；语言甚至可以描述自身。

（五）语言的文化传递性

语言的文化传递性，指语言系统必须通过学习才能获得。尽管人类语言能力需要一定的生物基础，但语言不以生物基因方式传递。人们学习语言是文化现象而不是生物现象。

三、语言的结构

语言是一个有着严密的结构组织的复杂的符号系统。所谓系统，就是由若干相互联系的元素组成的、具有特定整体功能的集合体。系统的两个最主要的特点是：系统内部元素之间的联系性；系统外部功能的整体性。语言作为一个复杂的符号系统，其内部元素（语言单位）之间有着复杂而密切的联系，构成了语言的层级结构体系；语言系统又有自己特定的外部功能——传递信息，而语言系统的这种传递信息的整体功能又取决于语言的不同层面。

语言作为一个复杂的符号系统，从其内部结构来看，可分成四个大的子系统：语音系统、语义系统、语汇系统、语法系统。这四个子系统之间既相互区别，又相互联系，充分体现了语言这个复杂的符号系统的特殊性。^[1]

（一）语音

语音一般是由人的发音器官发出的表达一定意义的声音，是语言符号的物质形式。发音器官的活动部位和活动方式的不同，决定了语音的不同性质。这种性质是语音的生理性质。语音发出以后，同自然界的其他声音一样，表现为声波。声波具有各种声学性质。语音的生理性质和声学性质，都属于自然性质。语音作为语言符号的形式，其功能

[1] 白雅，岳夕茜主编，《语言与语言学研究》，云南大学出版社，2010，66。

是区分不同的语言符号。而某种语音能否区分不同的语言符号，不仅仅取决于语音的生理性质和声学性质，更主要的是取决于语言使用者的社会环境。所以，语音的这种区分不同语言符号的功能，就是语音的社会性质，或者说社会功能。^[1]

（二）语汇

语汇，又叫词汇，是词语的总汇，即语言符号的聚合体。语言符号包括语素、词和固定短语。语汇所指范围有大有小，最大范围是指一种语言系统中的全部词语，如汉语语汇、英语语汇等；语汇也可指一种语言或方言中某个历史时期的词语的聚合体，如现代汉语语汇、中古英语语汇、北京话语汇等；语汇有时还指某个作家、某部作品、某个学科或某种性质的词语的聚合体。如鲁迅的语汇、《红楼梦》的语汇、计算机语汇、常用语汇等。语汇是个集合概念，不能指个别词语。^[2]

（三）语义

语义就是语言的意义，是语言形式所表达的内容。语义是客观事物现象在人们头脑中的反映，即人们对客观事物现象的认识，这种认识用语言形式表现出来，就是语义。因此，语义与客观世界、主观世界、语言世界都有密切的联系。语义是语言系统中最复杂的要素，有多种多样的性质，也有多种多样的类型。^[3]

（四）语法

语法就是语言的结构规则，即词语的组合规则。哪些词语能相互组合，哪些词语不能组合；哪些词语能以这种方式组合，哪些词语能以那种方式组合；词语在组合时，形式是否要发生变化，又要怎样变化，都有一定的规则，这些规则就是语法。^[4]

四、语言的功能

语言由人类创造，为人类所使用，并在使用过程中得到发展。然而，对于语言到底有哪些功能，语言学家们却是见仁见智。

布赫勒认为语言有以下三大功能：

- （1）描述功能，即对各种事实进行陈述的功能；
- （2）表达功能，即表现讲话者本人各种特点的功能；
- （3）呼吁功能，即对听话者施加影响的功能。

在布赫勒看来，“描述功能”是语言的首要功能。

莱昂斯认为语言有如下三种功能：

[1] 白雅，岳夕茜主编，《语言与语言学研究》，云南大学出版社，2010，75。

[2] 白雅，岳夕茜主编，《语言与语言学研究》，云南大学出版社，2010，110。

[3] 白雅，岳夕茜主编，《语言与语言学研究》，云南大学出版社，2010，88～89。

[4] 白雅，岳夕茜主编，《语言与语言学研究》，云南大学出版社，2010，126。

(1) 描写功能, 即对实际信息和状态进行陈述的功能;

(2) 社会功能, 即建立和维持社会关系的功能;

(3) 表达功能, 即表达讲话者本人特点的功能。

莱昂斯把“描写功能”看作语言的最基本的功能。

雅各布森则把语言功能分为如下六种:

(1) 指称功能, 即对现实世界和虚构世界中的各种现象进行描写的功能;

(2) 情感功能, 即直接表达讲话者对讲话内容所持态度的功能;

(3) 意动功能, 即讲话者借助语言对听话者施加影响, 并达到某种实际效果的功能;

(4) 寒暄功能, 即指一些语言的存在不是为了交流信息, 而是为了建立和维持社会接触才进行的日常应酬的功能;

(5) 元语言功能, 即用语言去解释语言的功能, 又称为解释功能;

(6) 组诗功能, 即对形式所含的信息本身加以组织的功能。

雅各布森认为, 在这六种功能中“指称功能”是语言最基本的、第一位的功能。

理查德认为, 语言有以下四种功能:

(1) 表达意义的功能, 即对事物或状态进行描述的功能;

(2) 表达感情的功能, 即表达讲话者对各种事物和状态所持态度的功能;

(3) 表达语气的功能, 即表达讲话者对听话者抱有何种态度和看法的功能;

(4) 表达意图的功能, 即表达讲话者想通过讲话达到某种目的的功能。

理查德认为, 在以上四种功能中, 表达意义的功能是语言的最基本的功能。

尽管上述四位多功能论者对语言功能的多少和分类有不同的看法, 但他们有两点看法是一致的: 其一, 语言的功能在重要性上有强弱之分; 其二, 对各种事实和状态进行描述的功能是语言的最基本的功能。基于此, 我们可以把语言的功能具体归纳如下。

(一) 信息功能

语言反映思维的内容, 记载、记录信息, 为表达内容服务, 内容是说话者自我意识的内部世界。语言是思维的工具, 人们往往觉得有必要大声讲出他们的思想, 能够用语言记录事实是社会发展的前提。所以它是语言最基本的功能。

(二) 人际功能

人际功能是语言最重要的社会功能, 人们以此建立并维持在社会中的身份地位。功能语法框架中的人际功能注重说话人和听话人的相互关系, 以及在话语中表达的态度, 即表明交际双方亲密程度的语气及称呼上的用词等。

人际功能是一个涵盖非常广阔的范畴。主要包括组合功能、施为功能、情感功能和娱乐性功能等。

语言的组合功能指既成语言, 按其语法规则, 组成的规范的语句。语言组合是语言交际功能的基础。任何一种语言都有其规范语言的语法规则。只有按其语法规则, 择词

造句,才能算是规范的语言,才能具有语言功能,否则,会使人产生误解,甚至不知所云。

语言的施为功能,即行事功能,指在正式场合中使用的仪式化的语言,其结果可能改变受话者的命运、社会地位等。例如:婚礼、宣判、祈福等场合中持有话语权的人所说的施为性语言。^[1]

语言的情感功能既可以体现为改变受话者情感的表达,如赞扬、责骂等,也可以是说话者自我情感的表达,如表示懊恼、愤怒或感叹等。

语言的娱乐功能指利用语言的音、义、节奏等进行游戏性质的表达和创作,如:绕口令、儿歌、诗歌等,以语言的精妙与美丽来进行娱乐。

(三) 元语言功能

语言学研究语言,同时用语言记载和描述研究的过程和成果,语言的这一功能叫做元语言功能。比如,可以用“书”指代一本书,也可以用“书”这个词来指代“书”这个词本身。这使语言具有无限的自我反身性:人类可以谈论“说话”,也可以思考“思考”。所以只有人类才能提问:“元语言功能对交际、思考及人类的意义是什么?”

五、语言的起源与发展

(一) 语言的起源

1. 神授说

语言起源的神授说出现最早,延续的时间也最长,从远古一直到十七八世纪。神授说认为语言是上帝或神赐予人类的。在《圣经·创世纪》第二章中就有神授说的描述。上帝用泥土造人,取名亚当。上帝把语言传授给亚当,亚当又为万物起了名字。按神授说看法,人之所以成为万物之灵,是因为神把语言赐给了人,而没有赐给其他动物。于是,语言就成了区别人与其他动物的主要标志。神授说具有浓厚的宗教色彩,它实际上是人类的认识还处在原始阶段的一种反映。如果说神授说有可取之处的话,那就是它把语言作为区分人和动物的标志。随着人类认识水平的提高和科学的发展,这种假说逐渐被放弃了。

2. 拟声说

以德国生物学家赫德尔(Johann Gottfried Herder)为代表。他在《论语言的起源》一书中提出了这一主张,认为语言来源于对自然声音的模拟,然后就用该声音作为该事物的名称。他们根据现代语言中有拟声词的事实,认为原始人听了自然界的声,就模仿这些声音来称呼发出声音的事物,于是产生了语言。但这种说法存在局限性,在语言中,拟声词是很少的,而且客观事物中的绝大多数事物、概念都是无声可拟的。

3. 感叹说

这是一种18世纪普遍流行的语言起源于情感的学说,代表人物是伊壁鸿鲁

[1] 严明主编,《跨文化交际理论研究》,黑龙江大学出版社,2009,22~23。

(Epicurus) 和卢梭 (Rousseau)。这种理论的提出者根据现代语言中有叹词这一现象, 推想原始人跟外界接触时, 常因恐怖、悲伤、欢乐等情绪而发出感叹的声音, 于是首先产生了叹词, 人类的语言就是从这些叹词演化而来的。这种假说注意到了类人猿和原始人在发音上的联系以及语言情感表达的主动性, 但它至多能说明语音的起源, 而不能说明语言的起源。原因主要有: 首先, 语言中叹词的数量很少, 甚至比拟声词还少。用极少部分语言现象去阐述整个语言的起源, 显然是错误的。其次, 叹词只能直接表达感情, 并不能作为表达这种感情的名称, 何况表达感情的词也不都是叹词。最后, 吼叫的声音并不是语言, 是对外界刺激的生理上的反应。因此, 感叹说不能说明语言的起源。

4. 约定说

约定说以英国的亚当·史密斯 (Adam Smith) 为代表。约定说主张语言产生于人们互相商定的契约, 认为原始人在没有语言之前, 通过互相约定, 规定了一些事物的名称, 这就创造了语言。也就是说, 语言是原始人互相商量后创造出来的。

5. 叫喊说

叫喊说流行于 19 世纪 70 年代, 以法国哲学家诺瓦雷 (Noiret) 为代表。叫喊说认为原始人在集体劳动中, 由于肌肉紧张过度而发出一些喊声来, 这种声音变成了某种劳动操作的信号, 并在这个信号的基础上产生了语言。同时, 他们又认为: 这些喊声多半同动作有关系, 后来就成为语言中的动词, 所以动词是语言中最早出现的。这种学说说明了语言产生于原始人的集体劳动中, 但没有进一步说明集体劳动在语言中的作用, 片面地认为语言起源于劳动中的叫喊。因为如果仅仅是肌肉活动的节奏化的要求是不能促使语言产生的, 而语言的产生为的是适应劳动中彼此交际, 达到协调一致的目的。劳动叫喊的声音不能作为交际工具。另外, 喊声如何变为动词, 如何演化为交际工具, 动词在语言中是不是最早出现的, 这些都很难解释。

6. 手势说

手势说最初是由英国的巴杰特 (Bagehot), 德国的冯特 (Wundt) 等人提出的。他们认为人类最初没有有声语言, 只能用手势和姿态互相表达思想, 后来人用手从事劳动, 不能再用手表达思想了, 同时发音器官也逐渐发达起来, 于是有声语言代替了手势语。他们的依据一是考古发现原始人没有舌骨, 二是现代聋哑人的手势语。手势说注意到了语言的基本的交际功能, 在语言学界曾有一定的影响。

7. 劳动起源说

以上六种起源说大多是主观推测的产物, 或者是根据语言中的一些现象所进行的片面牵强的推论, 缺乏科学证据, 难以令人信服。恩格斯在《劳动在从猿到人转变过程中的作用》这部经典著作中, 提出了劳动创造了语言, 语言起源于劳动的观点。语言的确与劳动有关, 因为劳动提出了创造语言的必要性, 劳动也改善了原始人的发音器官、发展了原始人的思维, 为语言的产生提供了生物学和心理学的基礎。但是, 这一学说并没有解决语言发生的具体过程, 因此对语言起源问题的解释还是不完备的。

（二）语言的发展

语言产生以后，在社会的发展过程中，出现了各种各样的发展变化形式，产生了语言的分化现象。所谓语言分化，是指一种语言分化为不同的变体，或者进而分化为不同的语言。语言分化是语言发展变化的一个重要表现。受语言分化的影响，产生了一系列的社会方言、地域方言和亲属方言。^[1]

社会方言是语言分化所形成的社会变体。同一个社会的人，由于生产条件、生活方式、性别、年龄、职业、信仰、文化水平等的不同，便会形成各种各样的小社团。为满足小社团的交际需要，这些小社团会自然地或人为地出现一些不同于共同语的特殊语言成分，从而出现社会方言。社会方言中最易引起人们注意的是行业语。

地域方言是语言分化所形成的地域变体，在社会方言这个术语出现以前，一般只称为方言。地域方言是最为常见的语言分化现象。凡使用人口较多、地域分布较广、历史比较悠久的语言，一般都有方言的差异。比如，现代英语在英国本土就有 15 种左右的地域方言。汉语是世界上方言分歧最大的语种，方言差异十分显著。

地域方言进一步分化，就会形成不同的语言。由同一种语言分化出来的不同语言，称为亲属语言。亲属语言间的关系，有亲有疏。根据语言间的亲属关系的亲疏，可以建立亲属语言的谱系。有亲属关系的语言，划归到一个语系中，语系下面又分若干语族，语族下面分为若干语支，语支下又有若干个语种。同一语支的语言，关系比同一语族关系近；同一语族的语言，关系比同一语系的近；不同语系的语言间，没有亲属关系。

语言是特殊的社会现象，其发展过程中各种现象虽是错综复杂的，但通过对这些纷繁现象的研究，就可以发现它们之间存在着必然的本质的联系，从而可以归纳出一些对所有的同类现象都适用的公式和法则，这些公式和法则揭示了语言发展的方式、趋向和规则，它们就是语言发展的规律。也就是说，同类语言现象都按照一种有规律的联系向前发展，就是语言的发展规律。^[2]

语言发展的普遍规律主要包括渐变性和不平衡性两点。

第一，语言发展的渐变性。^[3]

渐变性是指语言发展只能通过新质要素的积累和旧质要素的衰亡逐渐实现，只能逐渐地扩大和改造自己，即语言发展是渐变而非突变。语言既有稳定性，又有相应的变化，这就产生了语言发展的渐变规律。

语言发展的渐变性首先是语言的本质特点所决定的，语言是人类最重要的交际工具，它存在于不间断的使用之中，不可能处于经常的变动之中，如果一种语言突然出现或消失，人们的交际就无法适应这种改变。其次，由于语言是历史形成的，语言的结构具有极大的稳固性。语言符号的音义结合是约定俗成的，人们不可能一下子改变它，也

[1] 白雅，岳夕茜主编，《语言与语言学研究》，云南大学出版社，2010，3。

[2] 夏中华主编，《现代语言学引论（修订版）》，高等教育出版社，2013，55。

[3] 夏中华主编，《现代语言学引论（修订版）》，高等教育出版社，2013，55。

不可能在短期内就建立一个新的语言结构系统。因此,只要语言能适应社会的需要,它就不可能突变,而且对语言发动一场突变是大可不必要的。总之,无论就语言的交际功能来说,还是就语言符号音义结合的任意性来说,都要求语言保持稳定状态。

第二,语言发展的不平衡性。^[1]

语言的发展变化不是均衡的、匀速的,而是不平衡的。

首先,语言系统发展变化不平衡。在语言各子系统中,词汇系统的发展变化最快,相比而言,语法的发展变化就要慢得多,语音发展变化的速度也较为缓慢。语言各子系统内部的发展变化也是不平衡的。比如,在词汇系统中,发展变化较快的是一般词汇,基本词汇却是相当稳固的(在第四章中会对基本词汇与一般词汇进行详细的介绍)。因此,人们把语法和基本词汇看作是决定一个语言基本面貌的最为稳定的部分。

其次,不同时期语言发展变化不平衡。在社会变革较为剧烈、社会发展的步伐较快、社会思维较为活跃、不同文化的接触较为频繁的时期,语言发展变化的速度就会快一些;反之,语言发展变化的速度就会慢一些。

最后,语言变体发展变化不平衡。地域方言的形成,本身就是语言发展变化的不平衡性在空间上的一种表现。各种方言形成之后,在发展变化的速度和方向上也不是完全同步的。例如,在汉语诸方言中,南方的一些方言发展变化的速度相对较慢,保存古代汉语的成分较多;而北方的方言,特别是北方官话区的方言,发展变化的速度就相对较快。

第二节 文化

一、文化的内涵

文化(culture)是一个内涵丰富而又复杂的概念,是几个世纪以来最富争议、最难达成共识的术语之一。

追溯其历史渊源,“文化”一词最早出现在中国古籍。西汉刘向《说苑·指武篇》说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。”晋束皙《补亡诗·由仪》曰:“文化内辑,武功外悠。”南齐王融《曲水诗序》:“设神理以景俗,敷文化以柔远。”这里,“文化”的含义是指古代封建王朝所施的文治和教化,与天造地设的自然,或与无教化的“质朴”、“野蛮”相对而言。

现在所说的“文化”与古文中的“文化”含义有较大的差异。今天我们所用的文化一词是外来语的意译,是19世纪末从日文中转译过来的。文化一词源于拉丁文cultus,是由colere演化而来,而英语中的culture和德语中的Kultur同由拉丁语的cultus转化而来。文化一词拉丁文原意是“开发,开化”的意思。德语Kultur本意指精神文化,实指

[1] 白雅,岳夕茜主编,《语言与语言学研究》,云南大学出版社,2010,4~5。

宗教文化而言。英语 culture 的意义则与政治、法律、教育等社会生活有关。^[1]

自 19 世纪下半叶人类学、社会学、文化学等以文化为研究对象的学科兴起后世界各国的学者试图给“文化”下定义，然而至今众说纷纭，看法不一。

《辞海》(1989)中对文化的定义是：“从广义来说，指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义来说，指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构。”《牛津简明词典》中文化的定义是：艺术或其他人类共同的智慧结晶。这一定义主要从智力产物角度阐释文化内涵，即深层文化，如文学、艺术、政治等。《美国传统词典》中对文化的定义是：“人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。”这一定义涵盖的范围较为宽泛，既包括深层文化，又涵盖浅层文化，如风俗、传统、行为、习惯等。

英国著名的人类文化学家泰勒 (Edward Tylor, 1832—1917 年) 在 1871 年出版的《原始文化》一书中认为：“文化和文明，就其广义人类学意义上看，是由知识、信念、艺术、伦理、法律、习俗以及作为社会成员的人所需要的其他能力和习惯所构成的综合体。”这一定义一直被认为是最具有权威性，被许多论著引述，对学术界产生过重大影响。不过，泰勒的文化定义更侧重于精神文化方面，忽略了物质方面的要素。

1952 年，美国学者 Alfred Louis Kroeber 与 Clyde Kluckhohn 在他们的著作《文化：关于概念和定义的评述》中总结了 164 条文化定义。两位学者不但总结了角度各异、内容或抽象或具体的文化定义，而且提出了自己的文化定义：文化由外显和内隐的行为模式构成；这种行为模式通过象征符号而获得和传播；文化代表了人类群体的显著成就，包括它们在人造器物中的体现；文化的核心部分是传统观念，尤其是它们带来的价值观念；文化体系一方面可以看作是活动的产物，另一方面则是进一步活动的决定性因素。这一定义几乎涵盖人类生活的方方面面。文化指导人们对待他物的态度和行为，Kluckhohn 甚至认为文化是人们行为的蓝图。^[2]

从事交际研究的萨姆瓦等人 (1997) 将文化定义为：经过若干个世纪以来个人与集团的努力，被大多数人所继承的知识、经验、信念、价值观、态度、意义、阶级、宗教、时间观念、角色分工、空间的运用、世界观、物质财富等的总体。文化表现在居住在特定社会的人们的日常行为中；表现在作为交际形态的行为方式中；表现在所使用的语言当中。在这个定义中，包括了“时间观念”、“空间的运用”、“行为方式”等交际中的重要内容。

美国学者戴维·波普诺在所著的《社会学》中提到，文化应由三个主要元素构成：1. 符号意义和价值观——这些都用来解释现实和确定好坏，正误标准；2. 规范准则——对在一个特定的社会中人们怎样思维、感觉和行动的解释；3. 物质文化——实际的和人造的物体，它反映了非物质的文化意义。

[1] 白靖宇著，《文化与翻译》修订版，中国社会科学出版社，2010，1。

[2] 严明主编，《跨文化交际理论研究》，黑龙江大学出版社，2009，2～3。

从简练而抽象的涉及人类精神文化和物质文化的所有产物,到具体涉及人类知识、经验、信仰、宗教、价值观念、态度、行为、宇宙观、时间观等方方面面,文化的定义难以尽数。理解文化的内涵对于英语翻译教学意义重大,文化涵盖的内容可以作为教学内容渗透于语言教学之中,实现以培养语言应用技能为目的,以跨文化交际知识为内容的教学要求。

二、文化的特征

文化是人创造的,与人本身和人的活动有关,这就决定文化具有传承性、符号性、人为性、变化性等特征。^[1]

(一) 文化的传承性

文化是一个群体所共享的信息集合,人们获得这些信息的方式不是通过遗传基因,而是通过后天习得或学习。文化是人类在发展过程中为满足某种需要创造出来的,为人群所共享,并通过群体传播和继承,正因为文化可传承所以可积累。人们在社会化过程中获得文化知识,学习对象可能是父母、其他家庭成员或任何人,获得文化知识的方式可以是正式的途径,如接受学校教育,也可以是非正式途径,如日常生活中的观察、经验、阅读等。

(二) 文化的符号性

语言、文字、图形、宗教仪式等都是通过符号来表示和表达,人们运用具体的符号表示具体事物或抽象概念。符号是任意的,从形态到意义在不同文化中差别很大。以语言为例,语言是文化的构成因素之一,语言的符号性特征最为明显。语言的多样性,不同的语音、形态等语言要素体现了符号的任意性特征,如汉语中“猫”,在英语中是“cat”,法语中是“chat”,日语中是“Neiko”,西班牙语中是“Cato”,德语中是“Katze”,俄语中是“Koska”。图形符号在不同的文化中意义迥异,如六角星在一种文化中可以代表神圣,在另外一种文化中则可能代表异教和对神灵的亵渎。

(三) 文化的人为性

与文化相对的词汇是自然。自然的造物不是文化,经过人类改造和创造的自然物,如园林、假山、盆景等,是文化产物。就生理现象而言,如吃、喝、睡等,人类似乎与动物有相似性,但事实并非如此。文化影响了这些行为,例如吃(喝)什么、怎么吃(喝)、何时吃(喝)、睡在哪里、何时睡、怎样睡等。饮食文化一词体现了人们对“吃”这种行为的看法,即“吃”是一种文化。“吃”超出了生理需要本身,引申为一种符号,满足人们的某种心理需要。例如在中国,春节要吃饺子,“饺子”是“交子”的谐音,意思是新旧更替;除夕吃鱼,取“余”的谐音,意思是年年有余,是一种祝愿和愿望。

[1] 严明主编,《跨文化交际理论研究》,黑龙江大学出版社,2009,3~4。

“喝”这种行为也不仅是解渴，而更具社会意义和文化意义。请喝酒的意义并不在于喝酒本身，而是为某种交际目的而组织的社交活动。随着饮食文化而产生的精美器具和繁琐的礼节更加体现了饮食的文化性。

睡眠是人体的重要生理需要之一，不同文化中睡眠所用的器具和睡眠的习俗使睡眠不再仅仅是一种自然生理活动。在美国，婴儿要睡在自己的房间，而在中国婴儿要与自己的父母同睡。这体现了中、美不同的文化取向：美国是个体主义文化，强调独立、平等与隐私，儿童睡在自己的房间有利于培养儿童独立自主的精神；中国是集体主义文化，强调家庭的和谐，婴儿与父母住在一起，既方便父母照顾婴儿，又有利于增加家庭成员之间的感情。

（四）文化的变化性

文化是人类满足自身需求的结果，有适应性调节的变化性特征。从历时角度看，文化是变化的，政治、经济的发展以及外来文化的冲击使各时期的文化发生变化。例如“楚王爱细腰，宫中多饿死”，而到了杨玉环受宠的唐代，丰腴则成了评判美女的标准。从共时性角度来看，文化变化的原因可以是技术的发展和发明的出现，如飞机和火车改变了人们的交通方式，使人口流动更加容易；电话、电视、电脑、互联网的出现改变了人们的思维方式和行为方式，也可以是文化间相互融合的结果。全球化进程加快，为了便于交际人们需要统一的规则，如法律等，各民族文化在相互借鉴、学习的过程当中改变了原有的文化模式。例如：英语在全球范围内的推广影响了很多语言的话语结构。汉语中，尤其在高校，人们打招呼不再使用“吃了吗？”、“上哪儿？”等表达，而是说“嗨”、“哈喽”。

文化是人类活动的结果，为一个群体所共有。人类的共性使不同的文化模式具有共同的特征，共同特征的存在使我们能够学习、研究、比较文化。

三、文化的分类

通常情况下，文化研究者往往根据各自不同的视角，对文化做出不同的分类。

（一）根据文化的结构和范畴划分^[1]

1. 广义的文化

广义地说，文化指的是人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和。它包括物质文化、制度文化和心理文化三个方面。物质文化是指人类创造的种种物质文明，包括交通工具、服饰、日常用品等，是一种可见的显性文化；制度文化和心理文化分别指生活制度、家庭制度、社会制度以及思维方式、宗教信仰、审美情趣等，它们属于不可见的隐性文化，包括文学、哲学、政治等方面。

2. 狭义的文化

狭义的文化是指人们普遍的社会习惯，如衣食住行、风俗习惯、生活方式、行为规

[1] 陈卓主编，《广告文化学教程》，四川大学出版社，2012，10～11。